

# Programme

## du Festival National

### « *Ménéstrel chantant* »



**Les 3- 6 mai 2016**

## MARDI, le 3 mai

10:00 – 13:00	<b>Заезд и регистрация участников по адресу:</b> Гостиница АПКППРО, Москва, Головинское шоссе, д.8 к.2 / <i>Arrivée des participants, enregistrement et installation dans l'hôtel</i>
12:30 – 14:00	<b>Обед / Déjeuner</b>
14:15 – 14:50	<b>Совещание руководителей коллективов в ДК «Онежский»</b>
15:00 – 15:30	<b>Торжественное открытие Фестиваля / <i>Ouverture du Festival</i></b>
15:30 – 15:40	«Искра таланта» Храм ап. ев. Иоанна Богослова, г.Ликино-Дулево / <i>«Feu sacré» Eglise de l'apôtre Jean l'évangéliste</i>  <b><u>Chanson théâtralisée :</u></b> <b>"Impro"</b> <b>Auteur(s)/compositeur : Stromae/Anna Kendrick</b>
15:45 – 16:00	ГБОУ Школа № 2093, Москва / <i>École secondaire 2093, Moscou</i>  <b><u>Spectacle</u></b> <b>« Красная Курочка » / «La Petite Poule Rouge »</b> <b>Auteur : Сара КОН БРЮЙАН/ Sara CONE BRUYANT</b>  Красная Курочка нашла зёрна пшеницы и просит помощи у друзей помочь сначала посадить зерна, затем собрать урожай, отнести на мельницу смолоть, потом испечь хлеб. Получив отказ, делает всё сама.
16:05 – 16:15	МБОУ Лицей, Лобня / <i>Lycée, Lobnya</i>  <b><u>Chanson théâtralisée :</u></b> <b>«Padam Padam»</b> <b>Paroles-Norbert Glanzberg/Musique-Henri Contet</b>

<p><b>16:20 – 16:50</b></p>	<p>МАОУ Гимназия Н.В. Пушкина, Троицк /  <i>L'École des sciences humaines de N.V. Pouchkov, Troïtsk</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b></p> <p><b>«Магия музыки»/ « La Merveille de musique »</b></p> <p><b>Auteur(s)/compositeur : Joelle MERVELAY</b></p> <p>Это музыкальная сказка, в которой повествуется об одном дне из жизни семьи музыкантов Тромпетт. В свой день рождения Николя, сын учителя музыки, получает в подарок Пианино, но он не хочет учиться на нем играть. Его сестра, Полина, мечтает стать пианисткой, но Николя не разрешает ей играть на инструменте. После неудачного урока Николя, Пианино перестает звучать. Лечение доктора Пипо остается безуспешным. Родители Николя убирают инструмент на чердак. Друзья Пианино, Софа и Кресло, спасают его от забвения на чердаке. Полина излечивает волшебный инструмент, сыграв на нем красивую песню.</p> <p>C'est un conte musical et magique. Il s'agit d'un jour de la famille des musiciens Trompette. C'est l'anniversaire de leur fils Nicolas qui reçoit comme cadeau le Piano magique. Mais le garçon ne veut pas apprendre à jouer du piano. Sa sœur Pauline rêve de devenir une grande pianiste, mais Nicolas ne lui permet pas de jouer du piano. Après la leçon malheureuse le Piano tombe malade et s'arrête de jouer. Le traitement du docteur Pipo ne réussit pas et les parents placent cet instrument magique au grenier. Ses amis, Sofa et Fauteuil, l'aident à éviter être oublié au grenier. Pauline guérit le Piano en jouant une belle chanson.</p>
<p><b>16:50 - 17:00</b></p>	<p>Гимназия имени Подольских курсантов, Подольск /  <i>Gymnase des élèves-officiers, Podolsk</i></p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>«Родной язык» / « La langue de chez nous»</b></li> <li>• <b>«Приди поскорее, весна» / «Venez, agréable printemps»</b></li> <li>• <b>«Хабанера» из оперы «Кармен» /  Habanera de l'opéra de Bizet «Carmen»</b></li> </ul>
<p><b>17:00 -18:00</b></p>	<p><b>ATELIERS</b></p>

## MERCREDI, le 4 mai

10:00 – 10:10	<p>МБОУ «Гимназия № 15», Кострома / <i>«Gymnase № 15», Kostroma</i></p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b></p> <p><b>« Мы пишем на стенах » / « On écrit sur les murs »</b></p> <p><b>Auteur(s)/compositeur : Romano Musumarra et Jean-Marie Moreau</b></p> <p>Песня, которую мы выбрали для выступления на этом Фестивале, посвящена Миру, Любви. Эта тема чрезвычайно актуальна в наши дни. Террористические акты, которые происходили в мире в последнее время, являются тому подтверждением. Вечная память всем этим невинно погибшим людям...</p> <p>La chanson que nous avons choisie pour ce Festival est consacrée à la Paix dans le monde, à l'Amour. Ce sujet est très actuel de nos jours. Des attentats terroristes qui ont eu lieu ces derniers temps en sont la preuve. Hommage à tous ces gens innocents qui ont péri...</p>
10:10 - 10:20	<p>Новый гуманитарный институт, Электросталь / <i>Nouvel Institut des Sciences Humaines, Elektrostal</i></p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>«La Ziguezou-zin-zou» (chanson traditionnelle québécoise) / «Зигезон-зен-зон»</b></li><li>• <b>«Bessame mucho» / «Бесаме мучо»</b></li></ul> <p><b>Compositeur : Consuelo VELAZQUEZ</b></p>
10:20 – 10:30	<p>МБОУ СОШ им. В.М.Комарова ЗАТО «Звёздный» / <i>École secondaire V.Komarov de la Cité des Étoiles</i></p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b></p> <p><b>« Моя роза » / « Puisque c'est ma rose »</b></p> <p><b>Auteur(s)/compositeur : Richard Cocciante / Elisabeth Anais</b></p>
10:30 – 10:40	<p>МБОУ СОШ № 32, Нижний Тагил / <i>École 32, Nijni Taguil</i></p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b></p> <p><b>« L'oiseau et l'enfant » (используются 3 песни: « Si, maman, si » / « L'oiseau et l'enfant » / « Tous les enfants chantent avec moi »)</b></p> <p><b>Compositeurs : Michel Berger, Joe Gracy, Jean Paul Cara, Eddy Marney, Bobby Goldsboro</b></p> <p>Все мы родом из детства. На протяжении всей жизни мы помним и ценим самое дорогое. Мама, школа, детские годы... А музыка - всегда с нами. Мы поем – и все горести забываются...</p>

	Nous venons tous de l'enfance. Toute la vie nous gardons en mémoire ce qui est le plus cher : la mère, l'école, l'enfance. La musique nous accompagne toujours. Quand on chante on oublie les chagrins.
--	---

10:40 – 10:50	<p>Гимназия г.Фрязино / <i>Gymnase de Fryazino</i></p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>«Разгляди на своём пути» /« Vois sur ton chemin »</b> Auteur(s)/compositeur : Bruno Coulais /Christophe Barratier</li> <li>• <b>«Сантиано», / « Santiano »</b> Auteur(s)/compositeur : Hugues Auffray</li> </ul>
---------------	---

10:50 – 11:00	<p>Гимназия № 1 им. А.С.Пушкина, Южно-Сахалинск / <i>Gymnase № 1 A.S.Pouchkine, Ijouzhno-Sakhalinsk</i></p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b></p> <p><b>« Roméo et Juliette »</b></p> <p>Auteur(s)/compositeur : William Shakespeare, Gérard Presgurvic</p> <p>«Ромео и Джульетта»: - мюзикл, по классической пьесе Уильяма Шекспира - Трагическая история двух влюбленных, разъединенных враждой их семей. "Romeo et Juliette"- une pièce musicale d'après la pièce classique de William Shakespeare. L'histoire tragique des amoureux, qui étaient séparés par l'inimitié de leur familles.</p>
---------------	---

11:30 - 12:30	<b>ATELIERS</b>
---------------	-----------------

<b>ENTRACTE</b>
-----------------

13:30 – 13:40	<p>Театр «Браво» Школа № 30, Нижний Тагил / <i>Nom de la troupe « BRAVO » École № 30, Nijni Taguil</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b></p> <p><b>«Багаж» / «Les bagages»</b></p> <p>Auteur: S. Marchak</p> <p>Дама сдавала в багаж диван, чемодан, саквояж, картину, корзину, котомку и маленькую собачонку.... Une dame avait pour bagages : Un coffre, une cage, trois paniers, cinq malles, un faitout, Plus un gentil petit toutou....</p>
---------------	---

<p><b>13:45 - 14:15</b></p>	<p>Театр «Арлекин» ГБОУ Школа № 1286, Москва <i>Le théâtre «Arlequin» l'École № 1286, Moscou</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b></p> <p><b>« Они сделаны из мяса » / « Ils sont faits de viande »</b></p> <p><b>Auteur : Terry Bisson</b></p> <p>Человеческое существо и все существующие живые существа состоят из мяса. Человек ест мясо. Мясо может любить, мясо может петь, мясо может общаться с помощью слов.</p> <p>Un être humain et tous les autres êtres vivants sont faits de la viande. La viande peut aimer, la viande peut chanter, la viande peut communiquer à l'aide des idées et des conceptions. Nous sommes faits de la viande.</p>
<p><b>14:20 - 14:40</b></p>	<p>МБОУ Гимназия № 39, Уфа / <i>Le Gymnase № 39, Oufa</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b></p> <p><b>« Красная шапочка » / «Le Petit Chaperon Rouge»</b></p> <p><b>Auteur : Charles Perrault</b></p> <p>История маленькой девочки, которая была наивна и доверчива, чиста как капелька росы, что поддалась хитрой уловке голодного волка. Маленькая девочка заговорила с незнакомцем и чуть было не лишилась жизни. Эта история очень часто повторяется в жизни многих людей современного мира! Но ребята показывают ее с юмором, потому что хотят, чтобы в жизни люди были более разумны, а все неприятности остались на сцене!</p> <p>C'est une histoire d'une petite fille, très naïve et confiante, qui est tombée victime du loup affamé. Le petit chaperon rouge a parlé avec un inconnu et a failli perdre sa vie. Cette histoire se répète très souvent dans la vie de beaucoup de gens du monde contemporain! Mais les enfants la montrent avec humour, parce qu'ils veulent que dans la vie les gens soient plus raisonnables, et tous les problèmes sont restent sur la scène !</p>
<p><b>14:45 - 15:10</b></p>	<p>Гимназия г.Фрязино / <i>Gymnase de Fryazino</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b></p> <p><b>«Муха-Цокотуха» / « La Mouche Zizzouche »</b></p> <p><b>Auteur : K.Tchoukovski</b></p> <p>Веселое чаепитие с театральной труппой « Arc-en-ciel » Un thé joyeux avec la troupe théâtrale « Arc-en-ciel »</p>

<p>15:15 - 15:30</p>	<p>МБОУ «Гимназия № 16 «Французская», Новосибирск / <i>Gymnase № 16 « École Française », Novossibirsk</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b></p> <p><b>« История про белого котёнка »/ « Histoire du petit Chat blanc »</b></p> <p><b>Auteur : Claude Aveline</b></p> <p>Однажды в белом кошачьем семействе на свет появился малыш-черный кот. Семейство котов удивление застало, ведь младшенький черный весь, как уголёк! Un jour, dans la famille Chat-Blanc est né un petit chat noir...Toute la famille est très étonnée. Pourquoi ? Pourquoi ? il est tout noir ?</p>
<p>15:45 - 16:10</p>	<p>МБОУ Лицей, Лобня / <i>Lycée de Lobnya</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b></p> <p><b>«Антигона»/ « Antigone »</b></p> <p><b>Auteur: J. Anouilh</b></p> <p>Жанр спектакля – древнегреческая трагедия. Главная героиня Антигона под страхом смерти нарушает приказ царя города Февы Креона, который приказал не хоронить своего племянника Полиника из-за того, что он восстал против него. Не соглашается менять своих убеждений в угоду мнения окружающих её людей: сестры Исмены, её жениха Гемона, короля Креона. Le genre du spectacle c'est la tragédie grecque. Sous la peine de mort la héroïne principale Antigone déroge à la loi du roi Créon, son oncle, qui a interdit d'enterrer son neveu Polinice, le frère d'Antigone, à cause de son révolte contre lui. Elle n'est pas d'accord de tourner casaque pour faire plaisir à ses proches : sa sœur Ismène, son fiancé Hémon, le roi Créon.</p>
<p>16:15 - 16:30</p>	<p>ЧОУ «Школа «РОСТОК», г.Ликино-Дулёво / <i>École « Rostok », Likino-Doulevo</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b></p> <p><b>« Шоколад » / « Le chocolat »</b></p> <p>Продавец кондитерского магазина не любит детей. Они же постоянно приходят к нему и просят дать им шоколада на один евро. Le vendeur dans la chocolaterie n'aime pas les enfants qui viennent tout le temps et lui demandent de leur donner pour un euro de chocolats.</p>
<p>16:35 - 17:05</p>	<p>КОГПОБУ «Кировский технологический колледж» Кировское отделение Российского Детского фонда, Киров / <i>« Collège technologique de la ville de Kirov » Fonds d'enfance de Russie</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b></p> <p><b>«Нежность, дружба и любовь»/ «La tendresse, l'amitié et l'amour»</b> <b>D'après le roman d'A. de Saint-Exupéry «Le Petit Prince»</b></p>

## MERCREDI, le 5 mai

10:00 - 10:10	<p>Российский Государственный Гуманитарный Университет/ <i>Université des Sciences Humaines de Russie de Moscou</i></p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b> <b>« Цветы Зла » / « Les Fleurs du Mal »</b> <b>Auteur(s)/compositeur: Manigance (groupe de métal français)</b></p>
10:15 - 10:25	<p>Воронежский Государственный Педагогический Университет/ <i>Université Pédagogique d'État de Voronej</i></p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b> <b>« Mademoiselle Chante le Blues »</b> <b>Auteur(s)/compositeur : D. Barbelivien / Bob Mehdi</b></p>
10:30 - 10:40	<p>Башкирский Государственный Педагогический Университет им. М.Акмуллы <i>L'Université Pédagogique d'État de Bachkiria</i></p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b> <b>«Formidable»</b> <b>Auteur(s)/compositeur : Charles Aznavour</b></p>
10:45 - 10:55	<p>Международный Университет «Дубна» / <i>Université Internationale « Doubna »</i></p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b> <b>«Поговорить со своим отцом» / « Parler à mon père »</b></p> <p>Несколько студенток готовятся к концерту, посвященному творческому юбилею Селин Дион и пытаются выбрать песню для исполнения на этом концерте. В процессе бурного обсуждения они по разным причинам отклоняют 2 предложенные песни и, наконец, выбирают для исполнения песню «Поговорить со своим отцом». Quelques étudiantes se préparent au concert à l'occasion du jubilé de la vie scénique de Céline Dion et tâchent de choisir une chanson pour la présenter à ce concert. Au cours des recherches elles déclinent 2 chansons pour différentes causes. Mais finalement elles choisissent la chanson « Parler à mon père ».</p>
11:00 - 11:10	<p>Ярославский Гос.педагогический университет им. К.Д.Ушинского</p> <p><b><u>Chanson théâtralisée :</u></b> <b>« Монолог Эдит Пиаф » / « Le Monologue d'Édith Piaf »</b> <b>Auteur(s)/compositeur : D'après les mémoires d'Édith Piaf (extrait)</b></p>



<p><b>11:15 - 12:00</b></p>	<p>КОГПОБУ «Кировский технологический колледж» Кировское отделение Российского Детского фонда / « <i>Collège technologique de la ville de Kirov</i> » <i>Fonds d'enfance de Russie</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b> <b>«Пасьянс»/ «Patience»</b></p> <p><b>Auteur : M. Kokorina</b></p> <p>Маленькая история из жизни одной дамы накануне важного выбора в жизни. Une petite histoire de la vie d'une dame devant le choix général de son destin.</p>
-----------------------------	---

<p><b>12:10 - 12:30</b></p>	<p>МАОУ Гимназия № 1 им. А.С.Пушкина, Южно-Сахалинск / <i>Gymnase № 1 A.S.Pouchkine, Ijouzhno-Sakhalinsk</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b> <b>«Легенда о солнце и луне»/ « Légende du Soleil et de la Lune »</b></p> <p>«Легенда о Солнце и Луне»: 1) это сказание о любви, о добре и жадности, о безмятежности и страхе, об испытаниях, о самопожертвовании ради спасения мира и все это-через призму игры света и тени. 2) история людей, потерявших свет и погрязших в жадности и ненависти. Только истинная любовь может снова принести свет в этот мир, но какой ценой? ... “Légende du Soleil et de la Lune”- Conte populaire. 1) Il s'agit d'amour, bonté et de la cupidité, de sérénité et de la peur, des essais du sacrifice de soi pour le salut du monde et tout cela-à travers le prisme de la lumière et de l'ombre../ 2)- histoire de personnes qui ont perdu la lumière et embourbés dans la cupidité et la haine. Seul le véritable amour peut rendre la lumière à ce monde, mais à quel prix ?</p>
-----------------------------	---

<p><b>12:35 - 13:00</b></p>	<p>ГБОУ Школа № 2009 / <i>L'école № 2009 de Moscou</i></p> <p><b><u>Spectacle</u></b> <b>« Спящая красавица »/ «La Belle au bois dormant »</b></p> <p><b>Auteur(s)/compositeur : Charles Perrault / P. Tchaïkovski</b></p>
-----------------------------	--

<b>ENTRACTE</b>
-----------------

<p><b>14:00 - 14:45</b></p>	<p>«Искра таланта» Храм ап. ев. Иоанна Богослова, г.Ликино-Дулево / «Feu sacré» Église de l'apôtre Jean l'évangéliste, Likino-Doulevo</p> <p><b><u>Spectacle</u></b></p> <p><b>« Сон? Жизнь? »/ « Le rêve ? La vie ? »</b></p> <p><b>Auteur : Nadezhda Teffi</b></p> <p>Спектакль состоит из 6 рассказов Надежды Тэффи. Тема, объединяющая все рассказы, – это одиночество и попытки людей спастись от него. Le spectacle se compose de 6 nouvelles par l'écrivaine russe Nadezhda Teffi. Le sujet qui unit toutes les nouvelles c'est la solitude et les gens qui essayent de s'en sauver.</p>
<p><b>15:00 - 15:45</b></p>	<p>ФГБОУ ВПО «Пензенский Государственный университет» / Université d'État de Penza</p> <p><b><u>Spectacle</u></b></p> <p><b>«Граждане мира» / « Citoyens du monde »</b></p> <p><b>Auteur(s) : Anton Tourkin (version russe), Simakova O.B. (version française)</b></p> <p>Спектакль в метафорической форме представляет историю развития русско-французских отношений. Действие происходит в студенческом общежитии, каждый студент которого - олицетворение той или иной страны. Le spectacle représente en forme de métaphore l'histoire du développement des relations franco-russes. L'action se déroule dans un foyer d'étudiants, où chaque étudiant incarne tel ou tel pays.</p>
<p><b>17:00 - 18:00</b></p>	<p align="center"><b>Clôture du Festival / Заккрытие Фестиваля</b></p>